

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА

FORMATION OF INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN THE PROCESS OF ACADEMIC TRANSLATION

Qin Jing

Summary: Modern international educational cooperation requires training specialists capable of effective intercultural interaction. Of particular importance is the formation of intercultural communicative competence in Chinese students when studying Russian, where traditional methods of teaching grammar demonstrate limited effectiveness in developing intercultural communication skills. The purpose of the work is to develop and test an integrated approach to the formation of intercultural communicative competence through the practice of educational translation when teaching Russian grammar to Chinese students at the initial stage of language learning. Research methods and methodology. The study was conducted within the framework of qualitative and quantitative methodology using a pedagogical experiment lasting 32 academic weeks. The experiment involved 63 second-year Chinese students, divided into experimental and control groups. The author's methodology was used, based on a three-stage system of translation exercises with comparative analysis, directed translation and creation of translation comments. The results of the study demonstrate the high efficiency of the developed methodological techniques. Contrastive analysis of case constructions, intercultural commentary on verbs of motion, role translation of the politeness category and the creation of bilingual grammar portfolios contributed to a significant improvement in the understanding of grammatical constructions in a cultural context and the development of the ability to culturally adapt language tools. The scientific novelty lies in the theoretical substantiation and practical development of a model for the integrated formation of intercultural communicative competence through educational translation in teaching grammar. For the first time, a pedagogical relationship was established between the effectiveness of learning grammatical structures and the development of intercultural competence in the context of translation activities. The practical significance lies in the creation of a system of translation exercises that integrate grammatical and intercultural content of training, which ensures the formation of metacognitive strategies for learning a language and a conscious attitude to grammatical phenomena in an intercultural context.

Keywords: intercultural communicative competence, educational translation, Russian grammar, Chinese students, translation exercises, comparative analysis.

Цинь Цзин

старший преподаватель, Сианьский нефтяной университет КНР
qj2000@yandex.ru

Аннотация: Современное международное образовательное сотрудничество требует подготовки специалистов, способных к эффективному межкультурному взаимодействию. Особую значимость приобретает формирование межкультурной коммуникативной компетенции у китайских студентов при изучении русского языка, где традиционные методы обучения грамматике демонстрируют ограниченную эффективность в развитии навыков межкультурной коммуникации. Цель работы состоит в разработке и апробации интегрированного подхода к формированию межкультурной коммуникативной компетенции через практику учебного перевода при обучении грамматике русского языка китайских студентов на начальном этапе изучения языка. **Методы и методология исследования.** Исследование проводилось в рамках качественно-количественной методологии с использованием педагогического эксперимента продолжительностью 32 учебные недели. В эксперименте участвовали 63 китайских студента второго курса, разделенных на экспериментальную и контрольную группы. Применялась авторская методика, основанная на трехэтапной системе переводческих упражнений с сопоставительным анализом, направленным переводом и созданием переводческих комментариев. Результаты исследования демонстрируют высокую эффективность разработанных методических приемов. Контрастиный анализ падежных конструкций, межкультурное комментирование глаголов движения, ролевой перевод категории вежливости и создание двуязычных грамматических портфолио способствовали существенному улучшению понимания грамматических конструкций в культурном контексте и развитию способности к культурной адаптации языковых средств. Научная новизна заключается в теоретическом обосновании и практической разработке модели интегрированного формирования межкультурной коммуникативной компетенции через учебный перевод при обучении грамматике. Впервые установлена педагогическая взаимосвязь между эффективностью усвоения грамматических структур и развитием межкультурной компетенции в условиях переводческой деятельности. Практическая значимость состоит в создании системы переводческих упражнений, интегрирующих грамматическое и межкультурное содержание обучения, что обеспечивает формирование метакогнитивных стратегий изучения языка и осознанного отношения к грамматическим явлениям в межкультурном контексте.

Ключевые слова: межкультурная коммуникативная компетенция, учебный перевод, грамматика русского языка, китайские студенты, переводческие упражнения, сопоставительный анализ.

Современные исследования в области лингводидактики демонстрируют растущий интерес к проблеме формирования межкультурной коммуникативной компетенции через переводческую деятельность. Данная проблематика приобретает особую актуальность в контексте интенсификации международного образовательного сотрудничества и необходимости подготовки специалистов, способных к эффективному межкультурному взаимодействию.

Теоретические основы межкультурной коммуникативной компетенции получили развитие в работах Чжан Ци, которая определяет коммуникативную интерпретационную компетенцию как способность к эффективному межкультурному общению, включающую понимание культурных коннотаций и различий в интерпретации понятий в различных культурных контекстах. Исследователь применяет герменевтический подход, рассматривая межкультурное понимание как динамический процесс взаимодействия между субъектом понимания и текстом, где ключевую роль играет предпонимание и культурный контекст. Особое внимание уделяется концепции знаниевой и коммуникативной культур, где первая включает географические, исторические и политические факторы, а вторая охватывает скрытые факторы мышления, ценностей и эстетических представлений, непосредственно влияющие на точность передачи информации [8].

Развитие данной концепции находит отражение в исследовании Чжан Шумань, которая рассматривает перевод как полноценную межкультурную коммуникацию, представляющую собой адаптацию к иной лингвокультурной среде. Автор выделяет три ключевых свойства качественного перевода: адекватность как воссоздание единства формы и содержания оригинала, эквивалентность как максимальную идентичность всех уровней содержания, и корректность как степень соответствия между текстами [9].

Практические аспекты формирования межкультурной компетенции через переводческую деятельность раскрываются в исследовании З.И. Годизовой, которая провела комплексный анализ трудных случаев, связанных с русским глаголом для китайских студентов-филологов. Методами наблюдения, описания, трансформации, анкетирования и функционально-семантического анализа на материале текстов из Национального корпуса русского языка автор выявила специфику имплицитных грамматических значений, возникающих в процессе функционирования глагольных форм. Результаты показали необходимость системно-функционального подхода в преподавании, предполагающего привлечение разнообразных типов функционирования глагольных форм [1].

Структурные компоненты коммуникативной компе-

тенции детально исследованы И.Р. Максимовой, которая выделяет языковой, грамматический и речевой компоненты, подчеркивая определяющую роль языкового компонента. Автор установила взаимосвязь между грамматическими и лексическими навыками, показав, что усвоение грамматической системы происходит на основе знакомой лексики. Исследование включает анализ deductивного и индуктивного способов обучения грамматике, а также практических приемов формирования речевого компонента через трехфазовую схему обучения говорению [5].

Этнопсихологические особенности формирования коммуникативной компетенции у китайских обучающихся изучены Ли Чжунчжи, который определяет коммуникативную компетенцию как адекватное владение видами речевой деятельности в соответствии с коммуникативной ситуацией. Исследователь провел сравнительный анализ методов обучения русскому языку в китайских вузах, включая грамматико-переводной, сознательно-сопоставительный и сознательно-практический методы. Результаты показали, что сознательно-практический метод является наиболее продуктивным для формирования коммуникативной компетенции, поскольку позволяет реализовывать различные формы устной коммуникации в квазипрофессиональных ситуациях [3].

С.И. Марков и А.С. Шимичев из Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова подчеркивают критическую важность грамматического компонента, ссылаясь на утверждение П. Ур о невозможности использования слов без знания их правильной последовательности. Исследователи выявили существенные противоречия в современной методической практике китайских вузов, где коммуникативный метод активно применяется при обучении говорению, но преподавание грамматики остается в рамках традиционного грамматико-переводного подхода. Авторы установили, что отсутствие достаточной теоретической базы и адекватных учебных пособий препятствует эффективному внедрению коммуникативной методики в практику обучения китайскому языку [6].

Данную проблематику развивают Ма Лун и И.В. Ма из Витебского государственного университета им. П.М. Машерова, которые провели масштабное исследование степени включенности коммуникативных принципов в грамматические упражнения учебников по китайскому языку. Методом контент-анализа были проанализированы пять ведущих учебников: «Грамматика китайского языка для начинающих» Сюй Цзиннина, «Грамматика с упражнениями» М.А. Шафир, «Грамматика китайского языка в таблицах» И.А. Мощенко, «Элементарная грамматика китайского языка» А.П. Кошкина и «Практический курс китайского языка» А.Ф. Кондрашевского. Результаты исследования показали, что все проанализирован-

ные учебники содержат преимущественно традиционные типы упражнений на перевод, подстановку и выбор правильного варианта, при этом ситуативные задания не побуждают к реальному высказыванию и не способствуют формированию межкультурной коммуникативной компетенции [4].

Переводческая деятельность как средство формирования межкультурной компетенции получила теоретическое обоснование в работах А.К. Хабдаева, который установил двухкомпонентную структуру переводческой подготовки, включающую автоматизацию языкового материала и формирование фоновой эрудиции переводчика. Исследователь разработал комплексную систему упражнений, включающую тринадцатиступенный алгоритм работы с текстом и шестиступенный алгоритм реферативного перевода. Созданная типология упражнений охватывает предпереводческие, переводческие и постпереводческие этапы работы, что обеспечивает формирование навыков культурной адаптации и лексико-грамматических трансформаций [7].

Экспериментальную проверку эффективности грамматико-переводного метода осуществили А.И. Дашина и М.А. Солошенко из Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого. Цель их исследования заключалась в демонстрации преимуществ использования заданий на перевод с родного языка при формировании грамматической компетенции студентов лингвистических направлений. Методом сравнительного анализа экспериментальной и контрольной групп было установлено, что студенты, выполняющие задания на грамматический перевод, демонстрируют значительное снижение типичных ошибок дословного перевода. Авторы создали типологию грамматических ошибок с соответствующими корректирующими упражнениями, эффективность которых была подтверждена статистическими данными сравнительной таблицы результатов контрольной и экспериментальной групп [2].

Теоретическая модель переводческой компетенции, предложенная Н.Н. Гавриленко и адаптированная в исследовании Чжан Шумань, включает четыре основных компонента профессионализма переводчика: межкультурную коммуникативную, специальную, социальную и личностную компетенции. Данная модель органично сочетает элементы теории коммуникативных компетенций с учетом экстраконцептивных факторов переводческой деятельности, что обеспечивает комплексный подход к профессиональной подготовке специалистов в области межкультурной коммуникации [10].

Методы и методология исследования

В педагогическом эксперименте приняли участие 63 китайских студента второго курса нашего университета,

изучающих русский язык в рамках программы бакалавриата. Возрастной диапазон участников составил 19-21 год, средний возраст 19,8 года. Участники были разделены на экспериментальную группу из 32 студентов и контрольную группу из 31 студента. Гендерное распределение характеризовалось преобладанием женщин, составляющих 71% от общего числа участников, мужчины составили 29%. Все участники имели базовый уровень владения русским языком после первого года обучения и изучали английский язык как первый иностранный не менее семи лет.

Целью данного исследования является разработка и апробация интегрированного подхода к формированию межкультурной коммуникативной компетенции через практику учебного перевода при обучении грамматике русского языка китайских студентов на начальном этапе изучения языка.

Методы и методология исследования

Исследование проводилось в рамках качественно-количественной методологии с использованием педагогического эксперимента. Продолжительность экспериментального обучения составила 32 учебные недели в течение академического года.

В экспериментальной группе применялась авторская методика интегрированного обучения, основанная на трехэтапной системе переводческих упражнений. Первый этап предполагал сопоставительный анализ грамматических конструкций русского и китайского языков с выявлением культурно-обусловленных различий. На втором этапе студенты выполняли направленный перевод предложений и микротекстов с акцентом на адекватную передачу культурно-маркированных грамматических форм. Третий этап включал создание переводческих комментариев к грамматическим явлениям с обоснованием выбора языковых средств в межкультурном контексте. Каждое занятие структурировалось по принципу «презентация грамматического материала - сопоставительный анализ - практика перевода - межкультурная рефлексия», что обеспечивало поэтапное формирование как грамматических навыков, так и межкультурной компетенции. Контрольная группа обучалась по традиционной программе с использованием стандартного грамматико-переводного метода без специального акцента на межкультурном компоненте и систематического сопоставительного анализа языковых явлений.

Результаты и обсуждения

Разработанная методика продемонстрировала высокую педагогическую эффективность в процессе обучения китайских студентов грамматике русского языка. Ос-

новное внимание в исследовании уделялось детальному описанию и анализу конкретных методических приемов, показавших наибольшую результативность в формировании межкультурной компетенции.

Контрастивный анализ падежных конструкций через переводческие упражнения продемонстрировал особую эффективность при освоении системы русских падежей. Студенты изучали падежные формы путем сопоставления с китайскими предложно-послеложными конструкциями и порядком слов, что позволяло выявлять принципиальные различия в способах выражения грамматических отношений. При изучении винительного падежа студенты анализировали различия в выражении прямого дополнения в предложениях типа «Я читаю книгу» и китайского эквивалента, где грамматические отношения выражаются позиционно.

Межкультурное комментирование при переводе текстов с глаголами движения способствовало не только освоению грамматических особенностей глаголов «идти-ехать», «нести-везти», но и анализу культурных концептов движения в русской и китайской картинах мира. Такой подход обеспечивал более глубокое понимание семантико-грамматических различий и их культурной обусловленности. Ролевой перевод при изучении категории вежливости показал значительную эффективность в формировании межкультурной компетенции, поскольку студенты переводили диалоги с различными формами обращения, анализируя культурную специфику употребления местоимений «ты-вы» в сопоставлении с китайской системой вежливости.

Создание двуязычных грамматических портфолио способствовало развитию рефлексивных навыков и активизации метакогнитивных процессов изучения языка. Студенты составляли сравнительные таблицы грамматических явлений с переводными комментариями, что позволяло систематизировать полученные знания и развивать способность к межъязыковому анализу.

Апробация методики выявила качественные изменения в образовательном процессе экспериментальной группы. Наблюдалось существенное улучшение понимания грамматических конструкций в культурном контексте, более глубокое осмысление языковых явлений при выполнении переводческих заданий с культурно-маркированными элементами. Анализ практических заданий показал заметно более высокие результаты участников

экспериментальной группы в адекватной передаче культурно-специфичных грамматических конструкций при переводе текстов различной тематики.

Качественный анализ переводческих работ продемонстрировал развитие способности к культурной адаптации языковых средств и формирование навыков сопоставительного анализа грамматических явлений русского и китайского языков в процессе переводческой деятельности. Студенты научились выявлять культурную обусловленность грамматических структур и адаптировать их в соответствии с контекстом межкультурной коммуникации. Внедрение интегрированного подхода способствовало развитию метакогнитивных стратегий изучения грамматики, формированию более осознанного отношения к грамматическим явлениям и способности к рефлексии над языковыми процессами и культурными особенностями их функционирования в речи.

Выводы

Проведенное исследование подтвердило эффективность разработанного интегрированного подхода к формированию межкультурной коммуникативной компетенции через учебный перевод при обучении грамматике русского языка китайских студентов. Качественный анализ образовательного процесса свидетельствует о преимуществах предложенной методики над традиционными подходами. Установлено, что переводческие упражнения с межкультурным компонентом создают оптимальную образовательную среду для осмыслиния грамматических явлений в культурном контексте. Результаты демонстрируют формирование у студентов способности к культурной адаптации языковых средств и развитие межкультурной коммуникативной компетенции через практику учебного перевода.

Научная новизна исследования заключается в теоретическом обосновании и практической разработке модели интегрированного формирования межкультурной коммуникативной компетенции через учебный перевод при обучении грамматике русского языка китайских студентов. Впервые установлена педагогическая взаимосвязь между эффективностью усвоения грамматических структур и развитием межкультурной компетенции в условиях переводческой деятельности. Разработана система переводческих упражнений, интегрирующих грамматическое и межкультурное содержание обучения русскому языку как иностранному для китайских студентов.

ЛИТЕРАТУРА

- Годизова, З.И. Преподавание русского глагола китайским студентам-филологам: функционально-грамматический и методический аспекты / З.И. Годизова // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. – 2022. – Т. 28, № 1. – С. 94-101. – DOI 10.18287/2542-0445-2022-28-1-94-101. – EDN FWNJZY.

2. Дашина, А.И. Преимущества упражнений на перевод с русского на английский язык при формировании грамматической компетенции у студентов лингвистических направлений / А.И. Дашина, М.А. Солошенко // Вестник Кемеровского государственного университета. Серия: Гуманитарные и общественные науки. – 2022. – Т. 6, № 4(24). – С. 297-305. – DOI 10.21603/2542-1840-2022-6-4-297-305. – EDN MWDPTX.
3. Ли, Ч. Формирование коммуникативной компетенции у китайских студентов в аспекте русского языка как иностранного: методы и формы / Ч. Ли // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2024. – Т. 17, № 9. – С. 3337-3341. – DOI 10.30853/phil20240472. – EDN OUNJKZ.
4. Ма, Л. Проблема обучения коммуникативной грамматике китайского языка как иностранного в вузе / Л. Ма, И. В. Ма // Тенденции развития языкового образования в современном мире - 2021 : Сборник научных статей по итогам международной научно-практической конференции, Минск, 25–26 ноября 2021 года / Редколлегия: И.Г. Колосовская (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет», 2022. – С. 207-211. – EDN JURHHK.
5. Максимова, И.Р. Формирование компонентов коммуникативной компетенции обучаемых при изучении иностранного языка / И. Р. Максимова // Высшее образование сегодня. – 2021. – № 3. – С. 26-30. – DOI 10.25586/RNU.HET.21.03.P26. – EDN NJWDPK.
6. Марков, С. И. Проблемы преподавания китайской грамматики на основе коммуникативного метода в китайских высших учебных заведениях / С.И. Марков, А.С. Шимичев // Язык, культура, ментальность: Германия и Франция в европейском языковом пространстве : Материалы III Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 25 марта – 26 2021 года / Отв. редактор К.В. Чайка. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2021. – С. 136-140. – EDN GVWEUH.
7. Хабдаева, А.К. Формирование навыков перевода у китайских учащихся в процессе профессиональной подготовки лингвистов профиля «Русский язык как иностранный» / А.К. Хабдаева // Иностранные языки в высшей школе. – 2021. – № 3(58). – С. 107-115. – DOI 10.37724/RSU.2021.58.3.012. – EDN CNPVWV.
8. Чжан, Ц. Формирование коммуникативных интерпретационных компетенций обучающихся / Ц. Чжан // Преподавание иностранных языков в межкультурном мире: традиции, инновации, перспективы: Сборник статей III Международной научно-практической конференции, Минск, 25 марта 2021 года. – Минск: Учреждение образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», 2021. – С. 93-95. – EDN CGKUMJ.
9. Чжан, Ш. Коммуникативный аспект как основа системы обучения переводу бакалавров-лингвистов / Ш. Чжан // Вестник педагогических наук. – 2020. – № 3. – С. 60-67. – EDN ZFZVHP.
10. Шумань, Ч. Роль межкультурной компетенции в системе обучения бакалавров-лингвистов переводу с китайского языка на русский / Ч. Шумань // Культура Мира. – 2020. – Т. 8, № 23(2). – С. 203-212. – EDN DKONG.

© Цинь Цзин (cj20000@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»